



## CONFERENCE PROGRAM

### Thursday 11th September 2014

- |              |              |  |
|--------------|--------------|--|
| <b>8:00</b>  | <b>8:45</b>  | <b>Registration (Venue: Parramatta Campus, Auditorium)</b>   |
| <b>8:45</b>  | <b>9:00</b>  | <b>Opening Ceremony</b><br>Welcome to Country by <i>Paul Newman (Badanami Centre for Indigenous Education, UWS)</i><br><i>Hakan Harman (CEO, Community Relations Commission) and Prof. Scott Holmes (Deputy Vice-Chancellor, Research and Development)</i> |
| <b>9:00</b>  | <b>10:00</b> | <b>Plenary Presentation</b><br>Training in community translation / Community translation in translator training<br><i>Dorothy Kelly (University of Granada, Spain)</i>   |
| <b>10:00</b> | <b>10:20</b> | <b>Morning Tea</b>   |
| <b>10:20</b> | <b>12:20</b> | <b>Papers</b>  |
| 10:20        | 10:50        | Volunteers and public service translation<br><i>Ignacio Garcia (University of Western Sydney)</i>  |
| 10:50        | 11:20        | Community Translation in the service of Immigrants' Integration<br><i>Zalfa Rihani (United Arab Emirates University)</i>   |
| 11:20        | 11:50        | A communicative approach to community brochure translation<br><i>Richard Yu (University of Queensland)</i>   |
| 11:50        | 12:20        | Signs in Muscat: Translating as community empowering<br><i>Victoria Tuzlukova (Sultan Qaboos University, Oman)</i>   |
| <b>12:20</b> | <b>13:20</b> | <b>Lunch</b>   |
| <b>13:20</b> | <b>15:20</b> | <b>Papers</b>  |
| 13:20        | 13:50        | Linguistic diversity amongst Swahili-speakers: a challenge for translation in Australia<br><i>Jean Burke (Australian Catholic University)</i>  |
| 13:50        | 14:20        | New formats, new challenges: Healthcare videos addressed towards migrant population in Spain<br><i>Raquel Lázaro Gutierrez (University of Alcalá, Spain)</i>   |
| 14:20        | 14:50        | Introducing prospective medical translators into terminology management: building a vocabulary based on an open source platform<br><i>Miriam Seghiri (University of Malaga, Spain)</i>   |

14:50	15:20	Examining community translation in the Australian context <i>Leong Ko (University of Queensland)</i>
<b>15:20</b>	<b>15:40</b>	<b>Afternoon Tea</b>
<b>15:40</b>	<b>17:40</b>	<b>Papers</b>
15:40	16:10	Training community translators in the healthcare area <i>Raquel Lázaro Gutierrez and Maria del Mar Sánchez Ramos (University of Alcalá, Spain)</i>
16:10	16:40	Towards open and accessible training for quality assessment and technological supports in community translation <i>Stephen Doherty (University of New South Wales)</i>
16:40	17:10	A shifts-based translation quality assessment model applied to community translation <i>B. Al-Husain, M. Taibi and I. Garcia (University of Western Sydney)</i>
17:10	17:40	Meaning-oriented assessment of translations <i>Mira Kim (University of New South Wales)</i>

#### Friday 12th September 2014

<b>8:50</b>	<b>9:50</b>	<b>Plenary Presentation</b> From practice to theory: societal factors as a norm governing principle for community translation <i>Harold Lesch (Stellenbosch University, South Africa)</i>
<b>9:50</b>	<b>10:05</b>	<b>Special Address</b> <i>Hon. Senator Concetta Fierravanti-Wells (Parliamentary Secretary to the Minister for Social Services)</i>
<b>10:05</b>	<b>10:30</b>	<b>Morning Tea</b>
<b>10:30</b>	<b>12:30</b>	<b>Papers</b>
10:30	11:00	Improvements to NAATI certification <i>John Beaver (NAATI CEO)</i>
11:00	11:30	Community translation in the Nordic countries <i>Elisabet Tiselius (Stockholm University, Sweden)</i>
11:30	12:00	Translating certificates: A case study of Chinese certificate translation <i>Leong Ko (University of Queensland)</i>
12:00	12:30	Case study of ten experienced translators in Malaysia <i>Kulwindr Kaur Gurdial Singh (University of Malaya, Malaysia)</i>

<b>12:30</b>	<b>13:30</b>	<b>Lunch</b>
<b>13:30</b>	<b>15:30</b>	<b>Papers</b>
13:30	14:00	Ad hoc corpus and concordance software to develop documentation and technical skills in the community translation classroom <i>María del Mar Sánchez Ramos (University of Alcalá, Spain)</i>
14:00	14:30	Size matters? Checking the minimum size for an hoc corpus <i>Miriam Seghiri (University of Malaga, Spain)</i>
14:30	15:00	Genre-specific translation of the passive voice analysed: A corpus based approach to translating English passive constructions into Chinese <i>Kenny Wang and Chong Han (University of Western Sydney)</i>
15:00	15:30	Quality assurance: Focus testing of translated health materials at WSLHD <i>Eva Melhem (Western Sydney Local Health District)</i>
<b>15:30</b>	<b>15:50</b>	<b>Afternoon Tea</b>
<b>15:50</b>	<b>17:20</b>	<b>Papers</b>
15:50	16:20	Translation and language ideologies <i>Abigail Pita (University of Western Sydney)</i>
16:20	16:50	Translation of tourism texts: problems and implications on the text effectiveness for tourism promotion <i>Novriyanto Napu (University of South Australia)</i>
16:50	17:20	Co-ordinated approach to tackle communicative needs in penitentiaries: Elaboration of pictograms for foreign convicts <i>Raquel Lázaro Gutierrez and Carmen Valero Garcés (University of Alcalá, Spain)</i>
<b>17:20</b>	<b>18:20</b>	<b>Plenary Presentation</b>
		Revision and quality assurance in community translation <i>Uldis Ozolins (University of Western Sydney)</i>

**Saturday 13th September 2014**

- |              |              |   |
|--------------|--------------|---|
| <b>9:00</b>  | <b>10:00</b> | <b>Plenary Presentation</b><br>What are reliable signals of translator competence?<br><i>Alan K. Melby (Brigham Young University, USA)</i>                    |
| <b>10:00</b> | <b>10:20</b> | <b>Morning Tea</b>  |
| <b>10:20</b> | <b>12:20</b> | <b>HDR Workshop 1: Research methods in translation studies</b><br><i>Dorothy Kelly (University of Granada, Spain)</i>   |
| <b>12:20</b> | <b>13:20</b> | <b>Lunch</b>  |
| <b>13:20</b> | <b>14:20</b> | <b>HDR Workshop 2: Engaged research: searching for a methodology for community translation</b><br><i>Harold Lesch (Stellenbosch University, South Africa)</i> |
| <b>14:20</b> | <b>14:40</b> | <b>Afternoon Tea</b>  |
| <b>14:40</b> | <b>16:40</b> | <b>Workshop: Translation quality assessment</b><br><i>Alan K. Melby (Brigham Young University) and Mira Kim (University of New South Wales)</i>               |
| <b>16:40</b> | <b>17:10</b> | <b>HDR Workshop 3: Feedback session</b>   |
| <b>17:10</b> | <b>17:30</b> | <b>Closing Ceremony</b>   |

**Principal sponsor:**



**Other sponsors:**

